

и что вдохновляет его русская жизнь и русская красота, хотя сюжеты и словесное оформление «анакреонтики» у него часто заимствованы», – пишет известный исследователь творчества поэта [Серман 1967: 93].

Музыкально-поэтические метаморфозы державинской «Пчелки» продолжают и в наше время. Г. Р. Державин оказался интересен современным российским бардам. Так, Александр Смирнов заново «распел» под гитару множество стихотворений Г. Р. Державина, среди них не только «Пчелка», но и «Каша золотая». Нежная «чувствительная» лирика «Пчелки» привлекла и Елену Фирсову. Увлечение русской культурой XVIII века вызвало поток стилизаций – теперь песню Г. Р. Державина можно услышать и в первоизданном виде.

### **Литература**

Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика / М.Л.Гаспаров. – Изд.2-е. – М.: "Фортуна Лимитед", 2000. – 352 с.

Левашева О.Е. Развитие жанра "русской песни" / О.Е.Левашева // История русской музыки: в 10-ти томах. – Т.2. – М.: "Музыка", 1984. – С.184-215.

Ливанова Т.Н. Русская музыкальная культура XVIII века / Т.Н.Ливанова. – Т.1. – М.: Государственное музыкальное издательство, 1952. – 526 с.

Серман И.З. Державин / И.З.Серман. – Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1967. – 118 с.

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. – СПб.: Издание Императорской академии наук. – Т.1. – 1864.

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. – СПб.: Издание Императорской академии наук. – Т.7. – 1872.

### **Ода Державина «Бог» – первое произведение русской литературы, переведённое на испанский язык**

**Н.Н.Кубышина**

Автономный университет Барселоны  
(Испания)

*Ключевые слова: Г.Р.Державин, русско-испанские литературные связи, ода «Бог»*

Первым произведением русской литературы, с которым познакомились испанские читатели, была ода Г.Р.Державина «Бог». Считается, что впервые она была

опубликована в Барселоне, в научном философско-литературном журнале «Религия»<sup>1</sup> [*La religión* 1838, IV: 182-186]; причём, перевод был сделан не с оригинального русского текста, а, как полагают многие исследователи, с французского перевода. Чтобы понять проблему, связанную с уточнением даты первой публикации оды Державина в испанской прессе, а также выяснения источника испанского перевода, необходимо сделать краткий экскурс в историю русско-испанских литературных связей.

Несмотря на то, что в первой половине XIX века, кроме оды Державина, были также переведены на испанский язык и опубликованы некоторые прозаические произведения Пушкина и Гоголя, русская литература не была известна испанской публике до конца XIX века, когда начали переводиться романы Толстого и Достоевского. Популяризации этих писателей во многом способствовали первые монографии о них, а также имевшие большой общественный резонанс публичные лекции, прочитанные графиней Эмилией Пардо Басан о России и русской культуре в апреле 1887 г. в мадридском Атенео (Ateneo de Madrid) – главном центре научно-литературной жизни испанской столицы [Jordi Morillas Esteban 2011: 120]. Другими важными центрами распространения русской литературы в Испании были Барселона и Валенсия. В этих городах, помимо переводов с русского на испанский язык, существовало много переводов и на каталонский язык, – родной язык каталонцев и валенсийцев [Schanzer 1972].

Начало возникновения интереса к России и её культуре связано, прежде всего, с именем Хуана Валеры, молодого испанского писателя и журналиста, находившегося в составе испанской дипломатической миссии в Петербурге с декабря 1856 по июнь 1857 гг. и написавшего свои знаменитые «Письма из России», благодаря которым испанцы получили первое представление о русской истории и культуре. В те времена Россия для испанцев была «*tierra incógnita*» – загадочной, неизвестной страной, пугающей своей отдалённостью, холодным климатом, чуждым языком. В письме от 1 января 1857 года Хуан Валера делает следующее наблюдение о знакомстве иностранной публики с культурой России, её литературой и языком: «Литература этой нации едва ли где известна, и её язык, хотя и начинает изучаться, мало известен» [Valera 2005: 83].

Из-за того, что русский язык был «мало известен», испанские поэты, журналисты и филологи, знакомившие своих читателей с неведомой им северной культурой, не переводили, как правило, с оригинала, а прибегали к пересказу или переводу русских художественных произведений с других иностранных переводов, прежде всего, французских. Опосредованные переводы с французского языка были распространённым явлением в испанской литературе в силу территориальной и культурно-языковой близости. Особенно это касалось северо-восточных областей Испании, граничащих с

---

<sup>1</sup> Далее все названия, а также английские и испанские цитаты даны в переводе автора статьи

Францией, таких как Каталония, в которой образованная часть общества прекрасно знала французский язык и предпочитала читать русскую классику по-французски или делать переводы с французского языка. Можно говорить о переводческой традиции, существовавшей в Испании в XIX веке: первые переводы Пушкина, Гоголя, Толстого и Достоевского были сделаны не с оригинального русского текста, а с французских переводов, со всеми их недочётами и искажениями. Именно в таком варианте испанский читатель познакомился с русской классической литературой. Явился ли исключением Державин?

Тот факт, что в Испании державинская ода была первым произведением русской литературы, переведённым на испанский язык, упоминается практически во всех исследованиях, посвященных русско-испанским литературным связям, и не вызывает сомнений у филологов, занимающихся историей публикаций произведений русской литературы в испаноязычных странах. Вопрос заключается в том, была ли ода переведена на испанский язык с русского оригинального текста или с иностранного перевода, например, по существовавшей традиции, с французского?

Действительно, в XIX веке существовало множество переводов оды Державина «Бог» на французский язык. Яков Грот писал, что эта ода, написанная в 1784 году, имела «шумный успех» и почти сразу приобрела «европейскую известность», будучи переведённой на немецкий, французский, английский, итальянский, испанский, чешский, латинский и японский [Грот 1864: 190]. Я. К. Грот ссылается на брошюру Г. Полторацкого, изданную в 1855 году в Лейпциге, в которой названо 15 французских переводов оды. Первый перевод на французский язык был сделан в 1799 г. молодыми В. Жуковским и С. Родзянко и подарен автору. На этот подарок Г. Р. Державин ответил стихотворением, в котором скромно советовал молодым поэтам выбирать для переводов не его стихи, а стихи «лучшего» русского поэта Ломоносова и учиться поэтическому мастерству у него: «Пиндару русскому, Гомеру/ последуйте, – вот мой совет» [Державин 1957: 380]. Ода «Бог» лидирует по количеству переводов на иностранные языки, особенно на французский. Для сравнения, если к середине XIX века было уже известно 15 французских переводов оды «Бог», то на немецкий язык к этому времени было известно только 10 переводов, хотя ода «Бог» была написана, по мнению многих филологов, под влиянием религиозной поэмы Ф. Клопштока «Мессиада» [Фролов 2013: 25]

В связи с изложенным выше становится ясно, почему распространенное утверждение о том, что первый перевод оды Г. Р. Державина «Бог» на испанский язык был сделан с французского списка, повторяется практически во всех статьях, посвященных ранним переводам русской литературы в испаноязычных странах. Крупнейший испанист Всеволод Багно писал, что А. С. Пушкин был первым русским автором, «заговорившим по-испански», «если не считать оды Державина «Бог», появившейся на

испанском языке в 1838 году в журнале «Религия» [Багно 1983: 167]. В недавнем по времени исследовании испанского филолога Роберто Монфорто, посвященном распространению русской литературы в испанской прессе, вновь указывается, что первым произведением русской литературы, переведённым на испанский язык с французского перевода, была ода Державина «Бог», опубликованная в 1838 г. на страницах журнала «Религия». По мнению автора статьи, перевод державинской оды на испанский язык был сделан не с русского языка, а с французского, и «повторил многие ошибки французского текста, в частности, искажил композицию, ритм, рифмы и поэтому был неспособен передать выразительность и величие русского оригинала» [Roberto Monforto 2010: 308].

Очевидно, филологи берут за основу библиографический указатель Дж. Чанцера – итог многолетней работы славистов и испанистов о русско-испанских связях в литературе. Этот указатель включает в себя 3.700 наименований и охватывает период с 1838 по 1965 гг. [Schanzer 1972]. В аннотации к этому труду указано, что ода Державина «Бог», впервые переведённая на испанский язык в 1838 г., открывает хронологический список русско-испанских переводов [Lopez-Morillas 1975: 421-422].

Итак, мы видим, что во всех цитируемых работах датой первого перевода оды является 1838 г., хотя ещё в 1821 г. в Мадриде, в литературно-политическом журнале «Цензор» (*El Censor*) была напечатана, по-видимому, первая статья, посвященная русской литературе, и в ней был опубликован первый перевод оды Державина «Бог». Интересно, что сделан он был не с французского языка, что вписывалось бы в рамки испанской переводческой традиции, а с английского [*El Censor* 1821, XII, N.º72: 422-427]. Этот журнал был важнейшим центром социальной, интеллектуальной и культурной жизни Испании в 20-ые гг. XIX века. Большое внимание в нём уделялось описанию истории, культуры и обычаев разных стран.

Одним из основателей журнала «Цензор» был испанский поэт, философ, журналист и литературный критик Альберто Листа (1775-1848) – энциклопедически образованный человек, достойный сын века Просвещения [Lista 2003: 493]. Его переводческая деятельность с английского языка была рассмотрена в статье современного испаниста Хуана де Диос Торральбо Кабальеро «Англофил Альберто Листа: один из первых испанских переводчиков». Как видно из названия статьи, её автор считает Листа одним из первых мастеров литературного перевода с английского языка на испанский. В Севилье, откуда он был родом, Альберто Листа стал организатором группы литераторов, ориентировавшихся не на родственную испанцам французскую литературу, а на далёкую английскую. Им были переведены произведения Мильтона, Поупа, Ричардсона. Кроме того, Листа перевёл Русскую антологию, составленную английским издателем, журналистом, поэтом и полиглотом Джоном Боурингом, ко-

торый интересовался культурой Восточной Европы и создал поэтические антологии Польши, Сербии, Чехии и многих других стран [Torralbo Caballero 2011: 407-408].

Вероятно, Альберто Листа первым познакомил испанских читателей с русской литературой, написав аннотацию на книгу Джона Боуринга «Образцы русской поэзии», вышедшей в Лондоне в 1821 г., и сделав выборочный перевод на испанский язык обстоятельного историко-литературного комментария английского литератора. В книге Боуринга представлено 13 русских поэтов, но первое место среди них отдано Державину, чья ода «Бог» открывает Русскую антологию [Specimens 1821: 3-9]. Помимо этой оды, Боуринг перевёл ещё пять стихотворений Державина, снабдив их своими примечаниями и комментариями.

Статья Листа была опубликована в 1821 г. в мадридском журнале «Цензор» под английским заголовком “Specimens of the Russian Poets: translated by John Bowring”, а первые строчки статьи являлись испанским переводом заглавия: «Избранные произведения русских поэтов, переведённые на английский язык Джоном Боурингом» («Las piezas escogidas de los poetas rusos, traducidas al inglés por el señor Juan Bowring»), и содержали высокую оценку Русской антологии, «успех которой среди британских литераторов превзошёл все ожидания переводчика» [Specimens 1821, Tomo XII, № 72: 401]. В своей статье Листа выступил не только в качестве переводчика: он делится своим мнением по поводу высказываний Боуринга об интересе к России, о трудностях поэтического перевода и т.д. Но, конечно, главный интерес для нас представляет его перевод на испанский язык оды Державина «Бог» с английского образца. Сам Листа был в восхищении от английской версии Боуринга и скромно извинялся перед читателями журнала «за несовершенство своего перевода, сделанного для тех, кто не знает английского языка» [Specimens 1821, Tomo XII, № 72: 422-427]. Сопоставив две журнальные публикации испанского перевода оды «Бог» – в «Цензоре» (1821 г.) и в «Религии» (1838 г.), легко обнаружить, что они совершенно идентичны, хотя в журнале «Религия» нет ссылок на более раннюю публикацию. Надо сказать, что идентичен не только перевод оды, но и краткое вступление к переводу, которое полностью копирует фрагмент статьи Листа о переводах оды Г. Р. Державина на японский и китайский языки [La religión 1838, т. IV: 182].

Таким образом, можно утверждать, что впервые перевод на испанский язык оды Державина «Бог» был опубликован не в 1838 г. в барселонском журнале «Религия», а в 1821 г. в мадридском «Цензоре», и сделал этот перевод не анонимный автор с анонимного французского перевода, а известный поэт и переводчик Альберто Листа с английского перевода не менее известного поэта и переводчика Джона Боуринга. Рамки и задачи настоящей статьи не позволяют сделать сравнительный анализ двух статей – Дж. Боуринга и А. Листа, а также оценить качество перевода оды Державина с английского языка на испанский. Хотим лишь заметить, что из шести произведений

Г.Р. Державина, помещённых в антологии Боуринга, Альберто Листа выбрал для перевода именно «великолепную» оду «Бог» как образец высокой русской поэзии [Specimens 1821, Tomo XII, № 72: 417].

### Литература

Багно В.Е. К теме «Пушкин в Испании»: (Новые материалы) / В.Е.Багно // Временник Пушкинской комиссии, 1980 / АН СССР . – Л.: Наука, 1983. – С.163-169.

Грот Я.К. Ода «Бог» / Я.К.Грот // Сочинения Державина в 9 т. / С примеч. и предисл. Я.Грота. – Т.1: Стихотворения, ч. 1: [1770—1776 гг.] – СПб., 1864. – 872 с.

Державин Г.Р. Стихотворения / Г.Р.Державин. – Л.: Сов.писатель, 1957. – 458 с.

Фролов Г.А. Ода Г.Р. Державина «Бог» в немецком литературном контексте / Г.А.Фролов // Материалы международной научной конференции, посвященной 260-летию со дня рождения поэта и 200-летию со дня основания Казанского университета. – Казанский государственный университет, 2003. – С.24-27.

*El Censor*, periódico político y literario. Tomo XII, N.º 72. – Madrid, 1821.

Jordi Morillas Esteban. *Dostoievski en España* En: *el Mundo Eslavo*: № 10, 2011.

*La religión: periódico filosófico, histórico y literario*. Tomo IV. – Barcelona, 1838.

Lista Alberto – En: *Diccionario de literatura española de Jesus Bregante*. Diccionario Espasa. Madrid, 2003.

Lopez-Morillas Juan. Abstract : G. O. Schanzer, "Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography" (Book Review). Liverpool University Press. Bulletin of Hispanic Studies, Vol. 52, Number 4 / October, 1975.

Monforto Roberto. “Las ediciones periódicas como un factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX - En: *Literatura rusa en la prensa hispánica*. – En: Traducción y cultura / Translation and Culture: La literatura traducida. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura. Bern, 2010.

Schanzer G.O. *Russian Literature in the Hispanic World - La Literatura Rusa en el Mundo Hispanico* : A Bibliography. Editorial: University of Toronto Press. 1972.

*Specimens of the Russian Poets: translated by John Bowring*. F.L.S. London, 1821.

*Specimens of the Russian Poets: translated by John Bowring*. F.L.S. London, 1821. En: *Revista El Censor*, periódico político y literario. Tomo XII, N.º 72. – Madrid, 1821.

Torralbo Caballero Juan de Dios. “Alberto Lista: An anglophile pioneer in Spanish translation”. En *Entreculturas*, № 3, 2011.

Valera V. *Cartas desde Rusia*. Edición, introducción y notas de Ángel Encinas Moral. Madrid: Miraguano Ediciones, 2005.